

BÉATRIX DE CUSANCE (ANTWERPEN)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
20 APRIL [1659]
5607

Misschien het antwoord op een verloren gegane brief van Huygens.

Samenvatting: Béatrix is in Antwerpen aangekomen. Zij looft het spel van Francisca Duarte en leert van haar.

Ze verheugt zich erop in Den Haag met Huygens samen te musiceren.

Huygens' antwoord (eind april 1659) is verloren gegaan. Béatrix antwoordde daarop op 29 april 1659 (5609).

Datering: Het jaar 1659 blijkt uit een toevoeging (wellicht door Huygens) op de brief.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Huisarch., Inv. G1, nr. 9, dl. 1, map Béatrix de Lorraine, nr. 18: brief (dubbelvel, 15x21cm, acd | -; autograaf).

Vroegere uitgaven: Worp 5, nr. 5607, p. 318: samenvatting.

— Huysman 2006, II, pp. 50-51: volledig.

— Huysman & Rasch 2009, nr. 51, pp. 277-278: volledig (Nederlandse vertaling pp. 154-156).

Namen: Diego Duarte; Francisca Duarte; Susanna Huygens; Amalia van Solms.

Plaats: Brussel.

Glossarium: chanter (zingen); clavesing (klavecimbel); courante; jouer (spelen); violle (viola da gamba).

Transcriptie

De l'agréable maison d'Anvers, ce 20 Avril.¹

Je ne doute pas que vous ne recevré avec joye ce brouillon, escrit à la haste pour vous dire que l'on n'est arivés non seullement ysy heureusement, mais avec toust le souvenir ²ay la récongesance que l'on doit à toute les bontés que vous avés eue pour moy. Je vous assure que vous ayste bien soytté ysy présantement, où la chère ay incomparable Fransisque nous faict entendre des chose toute rare ay toute extraordinaire. Elle joue millefois mieux de jour en jour. | c | Il a fallu que Madame me permette de vous rendre conte dans sa lettre de la commission que vous m'avez donné pour vostre chère Francisque, de laquelle je me suis aquité forts bien, car je l'entendis jouer hier-soir jusqu'à minuit et je la viens de quitter tout à l'heur pour vous escrire. Elle est tousjours plus merveilleuse. Enfin, auprès d'elle je ne suis point babillette, mais une fort bonne escolière, car j'apprend une courante admirable. J'espère que pour cette fois vous serez satisfait de moy, vous assurent qu'en d'autre commicion que vous me donnerés où il ira de vos interet, plus qu'en celle icy que je m'en aquiterés aussy biens. | d |

Je part demain pour Bruxelles avec espoir d'estre at La Haye bientôt, où l'une de mes plus grande joye ay d'estre chés vous, surtout quand je joue du clavesing est vous de la violle, coy Duchesse du Tant Vat [?] ay chantés d'importance. C'est là toute mes nouvelle, laisant à Monsieur Duartes le surplus, ne vous pouvant dire une plus véritable nouvelle que celle que je suis à vous pour jamais est at vostre aymable héritière,

Béatrix de L.

Vertaling

Vanuit de aangename ³woning in Antwerpen, 20 april [1659].

Ik twijfel er niet aan dat u met vreugde dit kladje zult ontvangen, in haast geschreven om u te zeggen dat wij hier niet alleen gelukkig zijn aangekomen, maar eveneens met alle herinnering aan en erkentelijkheid voor alle

1. Huygens voegde toe: <1659.>

2. <ay ay>.

3. Van de familie Duarte.

goedheid die u voor mij heeft gehad. Ik kan u verzekeren dat u hier nu zeer gewenst bent, waar de dierbare en onvergelykelijke Francisca [Duarte] ons zeldzame en buitengewone dingen laat horen. Zij gaat van dag tot dag duizendmaal beter spelen. Het heeft niet zo kunnen zijn dat ⁴Mevrouw mij toestaat in haar brief aan u verslag uit te brengen van de ⁵opdracht die u mij hebt gegeven met betrekking tot uw dierbare juffrouw Francisca, een taak waarvan ik mij naar behoren heb gekweten, want ik heb haar gisteravond tot middernacht horen spelen en ik heb haar zojuist verlaten om aan u te kunnen schrijven. Zij wordt steeds voortreffelijker. Welnu, in haar buurt ben ik helemaal geen kletskaus, maar een uitstekende leerling, want ik leer een prachtige courante. Ik hoop dat u deze keer tevreden zult zijn over mij, terwijl ik u verzeker dat ik bij een andere opdracht die u mij zult geven, waarmee uw belang is gemoeid, mij nog meer dan bij deze zal inspinnen om mij er even goed van te kwijten.

Morgen vertrek ik naar Brussel in de hoop spoedig in Den Haag te arriveren, waar een van mijn grootste vreugdes zal zijn bij u te zijn, vooral wanneer ik dan op het klavecimbel zal spelen en u op de viola da gamba, hetgeen de ⁶hertogin ‘du tant vat’ aan belangrijks heeft gezongen. Dit zijn al mijn nieuwtjes; ik laat aan de heer [Diego] Duarte de rest over, terwijl ik u geen oprechter bericht kan geven dan dat ik altijd voor u en voor uw beminnelijke ⁷erfgename zal zijn,

Béatrix van Lotharingen.

4. Het is niet duidelijk naar wie hier wordt verwezen.

5. Het lijkt erop alsof Huygens voorafgaand aan de onderhavige via een dame (zie vorige voetnoot) Béatrix opdracht had gegeven om het een en ander van het klavecimbelspel van Francisca te leren.

6. Voor het raadselachtige ‘du tant vat’ is nog geen oplossing. Verwijst Béatrix hier naar zichzelf?

7. Susanna Huygens.
